

ИДЕНТИТАРНЫЕ ПРОЦЕССЫ В СРЕДНЕВЕКОВОМ УЭЛЬСЕ ТЕРМИНОЛОГИЯ, ДИСКУРСЫ И СИТУАЦИЯ БИЛИНГВИЗМА¹

Статья посвящена анализу идентитарных процессов, протекавших в средневековом Уэльсе в условиях активного для местного населения билингвизма. Автор стремится определить семантическое поле обозначения «Кумгу», а также используемых за пределами этой традиции латинских определений. Обращая внимание на полисемию термина, автор подчеркивает наличие тенденции на последовательное разграничение вернакулярных и ориентированных на латинские определения языковых ресурсов и как результат – формирующихся на их основе дискурсов. Практики, отталкивавшиеся от такого разграничения, акцентировали его как принципиальное, но неизбежно адаптировались к условиям активного для этого региона двуязычия. В основанных на противоположных приоритетах дискурсах возникали поясняющие такие разграничения лексические комбинации, а традиции в свою очередь могли переплетаться. Когда такого рода пояснения несли в себе значения внешнего характера (к примеру, производную от *wēalas* терминологию), возникающий таким образом эффект свидетельствовал о дискурсивной аккультурации образованной части туземного населения, но не затрагивал при этом свойственные «валлийскому» дискурсу бриттские акценты.

Ключевые слова: *Средневековый Уэльс, идентитарные процессы, Кумгу, западные бритты, билингвизм, латинский и вернакулярный дискурсы*

Идентитарные процессы, происходившие в средневековом Уэльсе нуждаются, по меньшей мере, в двух отдельных пояснениях. С одной стороны, существуют определенные сложности с использованием самих понятий «средневековый Уэльс» и «валлийская идентичность». Строго говоря, в рассматриваемый период не существовало такого территориального объединения, каким обычно представляется современный Уэльс, а отдельные формирующие его географические пределы образования обладали самостоятельной династической преемственностью. Даже когда значительная часть «валлийских» земель объединялась под властью одного могущественного правителя, образуемый таким образом комплекс владений не приобретал единой коллективной субъектности, а позиционировался не только как земельный домен осуществлявшего свою гегемонию суверена, но и совокупность территорий, сохранявших свои прежние названия. С другой стороны, определенные сомнения вызывает сам термин «Кумгу» – в значении «валлийцы», воспринимаемый как актуальный для всего Средневековья. Речь идет не столько о хорошо известной полисемии используемого в валлийских текстах обозначения, сколько о тенденции последовательного разграничения вернакулярных и

¹ Статья написана при поддержке РФНФ (грант 16-01-00108а)

ориентированных на латинские определения языковых ресурсов и как результат – формирующихся на их основе дискурсов. Практики, отталкивавшиеся от такого разграничения, акцентировали его как принципиальное, но при этом неизбежно адаптировались к условиям активного для этого региона Британских островов двуязычия. В этом смысле в основанных на противоположных приоритетах дискурсах могли возникать и возникали поясняющие такие разграничения лексические комбинации, а традиции в свою очередь могли переплетаться. В том случае, когда подобного рода пояснения несли в себе значения внешнего характера (к примеру, производную от *wēalas* терминологию), возникающий таким образом эффект обуславливал не более чем дискурсивную аккумуляцию образованной части туземного населения, но не затрагивал при этом свойственные «валлийскому» дискурсу бриттские акценты.

Вернакулярные тексты и связанная с ними традиция демонстрируют известное постоянство в использовании существительного *Кумргу* (*Кумро* «житель/и одной территории»)² для обозначения как коренного населения, проживавшего в той части Британских островов, которую принято называть Уэльсом, так и соответствующей этому ареалу территории³. Установившаяся к началу XII в. практика сохранится вплоть до конца XVI в.⁴, когда произойдет окончательное разделение этнически и терри-

² А.И. Фалилеев отмечает, что «**kombrog-*, где *kom* соответствует русс. *со-*, а **brog-* родственно ирл. *truig* «земля, участок земли» и гал. *brog-* «страна, земля»: Из ранней валлийской поэзии. С. 205.

³ Первым свидетельством наиболее раннего употребления понятия «Сумргу» в значении «западнее бритты» считается «Прославление Кадваллона» («*Tewid rhiau crawn rhag add roestlawn/Garddai er pan aned dyn dyfnddawn – Сумргу /Pan rygreas Crist Cadwallawn*») – поэма, сохранившаяся только в двух, восходящих к XVII в. списках, но составленную в годы его правления в качестве короля Гвинеда, т.е. в период между 625 и 634 гг. (*Geraint* 1978. Д. Дамвилл оспаривает такую датировку: *Dumville* 1988. Р. 15. п. 15). Г. Эванс, приступив еще в начале прошлого века к реализации своего проекта по изданию «Книги Талиесина», закономерно отмечал неоднозначную природу самоназвания «Кумргу» и видел в нем одновременно этнические и географические реалии (*Facsimile and Text of the Book of Taliesin...* 1910. Р. IX-XI, XX), но вычлененные в публикуемых текстах обе группы значений не вышли за рамки составленного в факсимильном издании предметного указателя. Напечатанные им позднее переводы Талиесина, справедливо подвергнутые критике еще его современниками, были лишены не только такого указателя, но и оказались далекими от предпринятой в предыдущем издании классификации (*Poems from the Book of Taliesin...* 1915). Проблема заключалась не только в том, что тексты были опубликованы без комментариев, но и в том, что сам термин был оставлен в большинстве случаев без перевода. Оказавшаяся нереализованной классификация значений «Кумргу», тем не менее, имела весьма конкретные последствия: традиция, подчеркивавшая двойственную природу понятия, превратилась в устойчивую.

⁴ Анализ различных примеров употребления: *Phillimore, Edwards* 1892. Р. 97-100; Показательны также примеры, которые можно почерпнуть из: *Armes Prydein: The Prophecy of Britain...* 1972. Р. 20; Великое пророчество Британии // Из ранней валлий-

ториально ориентированных понятий, не требующее прежнего контекстуального определения используемого в текстах значения⁵. Однако наблюдавшееся в таких текстах постоянство не исключало иных вариантов использования этого обозначения. Известны случаи его употребления при описании бриттского населения Корнуолла и Стратклайда. Более того, как отмечал еще Г. Эванс, его использование в ранней поэзии и в частности в «Книге Талиесина» могло подразумевать и более широкий этнокультурный контекст, когда территориальный смысл понятия указывал на Британию вообще: обозначения Prydein и Кумргу, а также Brython и Кумргу использовались в качестве синонимов⁶. Позднее Т. Чарлз-Эдвардс выдвинул предположение, что характерная для Средневековья практика использования понятия Кумргу распространялась и на обозначение бриттской общности особенно в тех случаях, когда подчеркивалось присущее ей языковое единство, впервые определенное Кормаком (†908)⁷ при помощи образованного от Кумрго деривата *K(C)ombrec* (совр. *Cymraeg*)⁸.

ской поэзии. С 34-35; 205. (прим. 7). В наиболее авторитетных переводах этого произведения, датированного 930 г., превалирует передача этого термина как аналога валлийцев (15 из 16 случаев): только выражение «*eil Kymro*» Р. Бромвич и А.И. Фалилеев переводят как «the sons of Кумргу» «сыновья Уэльса» соответственно. См. английский перевод в: *Armes Prydein: The Prophecy of Britain...* P. 14 (line 185) и параллельный текст в издании: Из ранней валлийской поэзии. С. 48, 49 (строка 185).

⁵ Это обстоятельство отмечено И. Уильямсом: *Armes Prydein: The Prophecy of Britain...* 1972. P. 21-22. Впервые практика отдельного употребления значений будет зафиксирована в словаре Уильяма Солсбери (1547): *A Dictionary in Englyshe and Welshe...* 1877. Затем выражения «*Kambry y wlad einim/ gwlad Cymry*» [Llawysgrif *Hendregardedd...* 1933. 13a; Морис Клинок (с. 1525–1581): *Clynoc Morys* 1880] и «*senedd y Cymry*» [Джон Д. Рис (1534–1609): *Cambrobrytannicae Linguae Institutiones et Rudimenta Accurata*. S.I. *Excudebat Thomas Orwinus*, 1592; Thomas Oliver (1598–1652): *Car-wr y cymru, yn annog ei genedi anwyl, a'i gydwald-wyr er mwyn Crist ai henediau i chwilio, yr Scrythrau, yr olgorchymyn Crist.Ioh.5.29 Y'rhai, yr awr'hon yn ddiweddar äbrintiwyd onewydd yn Gymraec; ac a geir ar werth yn Ilyfran cynnwys, a bychain eir maintioli a'i pris, drwy fawr ddiwydrwydd, athraulswrn o wyr Duwyol. enwog ac ewyllys-gar i wneuthur datoni i'r Cymru. LLundain: Printiedig gan Felix Kingston, drwy awdurdod. 1631.]; *Hunter* 2000.*

⁶ *Facsimile and Text of the Book of Taliesin...* 1910. P. IX-XI.

⁷ *Charles-Edwards* 1995. P. 710-715. *Sanas Cormaic...* 1912. Vol. IV.

⁸ Наиболее ранний пример использования обозначения «*Combrec*» в валлийском языке приходится на начало XII в. (Черная Книга из Кармаргена): *Llyfr Du Caerfyrddin...* 1982. No. 4. Line 3. Чарлз-Эдвардс, ссылаясь для подтверждения своих наблюдений на К. Джексона, выдвигает предположение, что устойчивое сохранение немутировавшего *-mb-* в написании *Combrec* у Кормака свидетельствует о том, что его заимствование в ирландский язык произошло до того, как завершилась мутация *-mb- > -mm-* в бриттском языке, датируемая, как правило, V–VII вв. (*Jackson* 1953. P. 513.). *Charles-Edwards* 1995. P. 710. n. 34. При таких условиях, как представляется, само обозначение «*K(C)ombrec*» могло применяться для характеристики совершенно иной языковой картины с ее явно выраженной бриттской доминантой, чем той, которая существовала на Британских островах к началу XII в.

Кормак, действительно, отождествлял *Combrec* с языком бриттов (*Bretnas* или *F(B)rython*)⁹, но оставленные им комментарии отражали, помимо отмечаемого Чарлзом-Эдвардсом, иного рода различия. Определявшиеся противопоставлением *Кумро/Кумру* как человека и/или же группы людей, объединенных родственными связями и принадлежавших к одному и тому же *bro*¹⁰, и индивида/ов, относящихся к другому *bro* (*allfro*), они указывали на генетические, а не только лингвистические отличия, присущие «*bro Bretnas*»¹¹. Как показывают сохранившиеся свидетельства, «*bro*» мог обозначать определенную в географическом плане, но подвижную с точки зрения более точной локализации территорию¹². В этом смысле употребление понятия «*Combrec*» могло указывать не столько на типичный для более поздней практики и ограниченный в локальном смысле диалект, сколько на более широкую в этнокультурном и социальном отношении реальность. Именно в таком ключе следует понимать интерпретацию Чарльз-Эдвардсом «Великого пророчества Британии» (X в.) – одного из основных текстов, позволяющих судить об идентитарных процессах, имевших место на западе и юго-западе Британских островов в раннее Средневековье¹³. Наиболее принципиальным для понимания является фрагмент стрк. 9-11 (*a chymot Kymry a gbur Dulynd, / Gbydyl Iwerdon, Mon a Phrydyn, / Cornub a Chludbys; eu kynnbys genhyn*)¹⁴,

⁹ Sanas Cormaic...no. 124, 883.

¹⁰ О влиянии этого понятия на этимологию этнонима бриттов/ валлийцев пишет также Стефан Циммер: *Zimmer* 2007. S. 675.

¹¹ *Charles-Edwards* 1995. P. 711.

¹² С одной стороны, это слово ни разу не встречается в «Книге Кивнерфа»; оно отсутствует также в «Четырех ветвях Мабиноги», повестях «Кулхун и Олвен», «Сон Ронабуи». В «Книге Иорурта» оно употребляется только один раз (§81/9: «в “bro” не будет места для того, кто не склонится перед справедливостью»); в «Книге Блегеурида» (*Llyfr Bleguwyrd...* 1942) это слово появляется в фразе «*таенawr vro*», которая означает что-то вроде «равнины» в отличие от «*таенawr wrthtir*» – «горной местности». С другой стороны, варианты употребления «*bro*» в поэтических текстах допускают его сочетание либо с личными именами (как в случае «*bro Gaduan*» [См.: *Gwaith Llywarch ap Llywelyn “Prydydd y Moch...* 1991. No.12. line 36]), либо топонимом («*Carno bro*» [Ibid. No. 28. line 3]). Возможны случаи, когда *bro* предшествует притяжательное местоимение («*hydir y wir in y bro*» [См.: *Llyfr du Caerfyrdin...* 1982. No.18. line 147]). В тех случаях, когда употребление «*bro*» требует имени собственного, протяженность обозначаемой таким образом территории может быть весьма значительной, но с учетом географических представлений того времени весьма неопределенным, как в случае с «*broyd Asya a Affrica*» в «Красной книге Хергеста» [См.: *The Poetry in the Red Book of Hergest...* 1911. No.1229. 23-24]).

¹³ *Charles-Edwards* 2003. P.519-536.

¹⁴ «И согласие валлийцев и дублинцев/ ирландцев Ирландии, Англии и Шотландии, / корнуольцев и стратклайдцев – приветствуем их мы». Я использую здесь и далее перевод А.И. Фалилеева (Из ранней валлийской поэзии. С. 35). Ключевое для понимания этого фрагмента слово «*chymot/cemod*» Чарльз-Эдвардс переводит как «союз» (*Charles-Edwards* 1995. P. 712, n. 41), а Фалилеев – как «согласие».

который не только определяет потенциальный состав «британского» сопротивления (Сумгу, с одной стороны, дублинцы и ирландцы – с другой), но и указывает с учетом присутствующего в нем смыслового оборота (в перечислении опущены бретонцы)¹⁵ на определенную заданность в позиционировании стратклайдцев (Chludbys) и корнуолльцев (Cornub) относительно проецируемой пророчеством картины былого единства всех британских этнокультурных сообществ. При этом вариант перевода строки «Atporyon uyd Brython pan dyorfyn» Р. Бромвич «и **бритты** восстанут вновь, когда победят»¹⁶, оказывается более точным, чем «обновленными станут **британцы**, когда победят», предлагаемый А.И. Фалилевым, поскольку акцент на этнокультурном единстве островных бриттов представляется мне определяющим соответствующий контекст пророчества. Стремление очертить таким образом бриттскую конфигурацию определенной части повстанцев оказывается неслучайным. Поскольку после изгнания чужаков (allmon allfro) Кумгу/ F(B)rython (?) будет принадлежать все – «от Манау до Бретани», а «ирландцы вернутся к своим соплеменникам»¹⁷, речь может идти о своеобразной попытке визуализировать не только разрушенные в ходе англосаксонского завоевания границы британского мира¹⁸, но и те элементы, которые связывали его в единое целое. Принимая во внимание характерную для поэта двойственность в восприятии островных и континентальных бриттов, можно предположить, что понятия «Brython» и «Кумгу» использовались в поэме и как самостоятельные обозначения, и как синонимы¹⁹.

Присутствие в тексте двух взаимосвязанных вариантов употребления этих понятий объясняет позицию поэта в отношении стратклайдцев и корнуолльцев. С одной стороны, поэт обращает внимание на их близость с Кумгу, с другой – наблюдается вполне определенная дистанция, поддерживаемая в тексте смысловым разграничением позиции «мы» как Кумгу/ Brython(?) [стр. 9 и 11] и, к примеру, позиции «храбрые верные мужи Алклита» (Alclut gbur drut, diweir) присутствующей в тексте пророчества без видимой этнической артикуляции (стр. 150). Чарльз-Эдвардс объясняет это противоречие особенностями используемого в тексте гла-

¹⁵ В тексте этого обозначения нет, но дважды (стр. 151, 171) упомянута Бретань (Lydaw).

¹⁶The Britons will rise again when they prevail». Armes Prydein... 1972. P. 3.

¹⁷ Строки 171-177.

¹⁸ Подробнее об этом см.: Федоров, Паламарчук 2014. С. 16-20.

¹⁹ Строки 41-44 однозначно указывают на то, что земля бриттов была одновременно землей Кумгу: Gbrthottit trindaft dyrnaft a bcyller, / y dilein **golat Vrython**, a Saesson yn anhed. /Poet kynt eu reges yn alltuded /no mynet **Kymry yn diffroed**. Чарльз-Эдвардс обращает внимание на значение слова diffroed (=di-fro-ed), передающее состояние, когда человек изгоняется или же насильственно лишается своего места в bro. Charles-Edwards 1995. P. 712.

гола sunnwys, полагая, что его смысловая нагрузка была близка значению, которое более всего известно по правовым памятникам XIII в. Именно тогда этот глагол стал обозначать действие, связанное с выделением дальнему сородичу определенной доли наследства²⁰. В этом смысле Cludwys, если и не располагали к описываемому в пророчестве моменту определенной долей в «bro Brython», то их потенциальное право на соответствующую часть утраченного по известным причинам «наследства» продолжало оставаться неизбылемым. Перспектива, определяемая предсказанием, не только нацеливала бриттов на реализацию потенциально существовавшей возможности, но и легитимировала отчасти утраченные, но при этом оставшиеся родственными связи.

Истолковывая этнополитические комбинации пророчества, Чарльз-Эдвардс полагал, что в IX–X вв. возможная связь Kymry и Cludwys могла выстраиваться сугубо лингвистически²¹. При этом пророчество, ориентируясь на известную активизацию мемориального ресурса, построенного на воспоминаниях о некогда обширном круге британских земель (Dygorfu Kymry trbu kyfergyr, / yn gyweir gyteir gytson gytyffyd)²², развивало сюжет, подчиняя его задачам, акцентирующим неизбежность предстоящего реванша²³. Оперативная версия, включавшая, помимо прочего, весьма обстоятельную географию островных областей, мобилизовала мир не утративших свое основание иллюзий и в этом смысле подчеркивала обратимый характер произошедших на острове событий.

Противостоявшая пророчеству реальность была такова, что практика употребления понятия «Kymry» в отличие от менее устоявшегося использования «Combrec» во многом тяготела к его буквальному и, рискованно предположить, семантически исходному контексту²⁴. Поскольку ареал распространения «Combrec» заметно сузился уже к концу X в. (о чем, кстати, пишет и сам Чарльз-Эдвардс), в понятии «Kymry» могли раскрыться те его значения, которые подчеркивали прежде всего территориальную заданность сначала «британской», а затем и – более предметно

²⁰ Charles-Edwards 1995. P. 712. Llyfr Iorwerth... 1960. §85 (значение: P. 56); §86 (дальнейший контекст использования: P. 56-57).

²¹ Определяя земли Cludwys одновременно и как Cumbra (реже – Cumbreland), и как Stræclædwēalas, саксонские хронисты отличали территорию, возможно, все еще говорившую, хотя бы отчасти, на Combrec, но уже необязательно заселенную только Kymry. The Anglo-Saxon Chronicle... 1986. P. 74 (далее – ASC MSA); The Anglo-Saxon Chronicle... 2001. P. 47 [ealdormann Cumbran], 61 [on Stræclæd Wealas] (далее – ASC MSC); The Anglo-Saxon Chronicle... 2004. P. 37 [ealdormann Cumbran], 50 [on Strætlædwēalas] (далее – ASC MSE).

²² «валлийцы (бритты?) будут преобладать в битве, / готовые, одного слова, одной речи, одной веры»

²³ Об этом более подробно: Jones 2013. P. 31-50.

²⁴ Из ранней валлийской поэзии... С. 35-55 (строки 9, 22, 44, 46, 54, 61, 77, 82, 97, 125, 141, 178, 185 (сыновья Уэльса) 192).

– принявший очертания современного Уэльса действительности. При этом собственно «валлийское» могло позиционироваться и, должно быть, в отдаленной перспективе позиционировалось либо как причастное, либо как единственное сохранившее исконно британские черты состояние: прошлое и настоящее бриттов теснейшим образом переплеталось в этом определении, превращая грань между ретроспективным и перспективным толкованием термина в едва уловимую²⁵.

Именно этим обстоятельством можно объяснить присутствующие в тексте оппозиции, как представляется, делившие британский круг земель на четыре его составляющие. Интерпретируемое большинством комментаторов и переводчиков²⁶ как «валлийское» по своей сути и содержанию «мы» граничило с прочими бриттскими народами, утратившими за редким исключением свою династическую и, что весьма возможно, языковую субъектность. С образуемой таким образом общностью – тем самым *bro Brython*, своеобразным территориальным континуумом²⁷ соприкасались прочие британские народы, судьба которых также была лишена определенности. И, наконец, всей этой массе противостояли чужеродные бриттам, но династически более консолидированные саксы, которых, как следует из текста пророчества, надлежало изгнать за пределы острова. За изгнанием, как известно, должно было последовать возвращение этнически «небриттских» союзников в свои исконные земли, а территория от Манау (*Vупаб*) до Бретани (*Lyдаб*) должна была оказаться в руках «двух медведей» (*deu arth*) или «двух защитников Британии» (*deu erchwynnaбс Prydein*). При этом, если не считать неподдающийся точной идентификации Ирихвид (*Yrechбуд*), в пророчестве конкретизируется весьма определенная по своей географии территория. Речь идет о северных бриттских королевствах – Старом Севере в его буквальном узком значении (*O Wabl hyd Weryt*) и территории от Диведа до Танета (*O Dyuet hyd Danet*), в пределах которой располагались некогда-то земли южных бриттов. Недостаток собственно западной оконечности мог компенсироваться в том случае, если за обозначением *Моп* (строка 10) скрывался *о. Мэн*, но, по мнению большинства исследователей, такая идентификация представляется маловероятной.

Судя по всему, для системы координат восстанавливаемого таким образом бриттского мира решающее значение имели его две полярные точки (Манау и Танет). Усиленные в пророчестве использованием двух

²⁵ Менее очевидно, но в близком ключе выстраивает свои рассуждения Циммер: *Zimmer* 2007. S. 675.

²⁶ Помимо А.И. Фалилеева, такой точки зрения придерживается и Г. Айзек: *Isaac* 2007. P. 170-182. Р. Бромвич использует аутентичный термин без перевода.

²⁷ Основанием для использования этого термина является упоминаемые в тексте «люди севера» (строка 16) и «мужи юга» (строка 78), и в том и другом случае указывающие на географические границы бриттского мира.

этнически и исторически целостных доминант (gbug Gogled и gbug Deheu), они повторяли приоритетную для средневековой валлийской поэзии ориентацию на север и на юг, но оставались с точки зрения детальной реконструкции весьма далекими от идеала. Бретань по понятным причинам упоминалась в тексте как лежавшее за пределами островной и при этом исключительно британской географии название. Насколько при этом понятие «Кумру» приобретало акцентуруемый Айзеком и Фалилеевым партикулярный смысл, обозначая не только тех, кого принято сейчас считать валлийцами, но и преднамеренно исключая тех, кто не соответствовал таким образом интерпретированному определению – достаточно сложно. Неопределенность используемых в тексте пророчества формулировок не дает достаточных оснований для такого рода однозначных решений. Определенную ясность в решение этой проблемы может внести дальнейшая акцентуализация понятия «Кумру» в связи с изменением значений, характерных, с одной стороны, для латинских определений «Britannia» и «Britanni», а с другой – для валлийских обозначений «Prydain» и «Brython». На протяжении IX–XII вв. понятие «Кумру» не утрачивает своего пространственно-территориального²⁸ значения; сохраняется также его этническая²⁹ ориентация, но видоизменяется его ситуативная направленность.

Характерная для валлийских (латинских) текстов этого периода тенденция указывает на размывание ориентированного на универсальный островной контекст содержания классического термина «Britannia»³⁰. Наблюдается вполне естественное сужение географических пределов острова, для обозначения которых валлийские авторы применяют восходящее еще к римским текстам определение³¹. Сохранение британских

²⁸ Тенденция четко просматривается уже в «Книге Талиесина: **XII.** Glaswart Taliesin. 31.11; (Ygkymry yd erhy gwaged gweddawt); **XVIII.** Kychwedyl am dodyw o galchuynyd. 38.15: (Odit o gymry ae llafaro.); **XX.** Canu y Cwrwf. 41.23: (Kymry kaerned-awc.); **XLV.** Marwnat Aeddon. 68.24: (kymry dinas.); **LII.** Gwawt Lud y Mawr. 75.5: (Kymry pedeir ieith.); **LIV.** Ymarwar Llund Bychan . 79.6: (Kymry ny danhyal ryfel ar geith.)

²⁹ **X.** Daronwy 29.15: (Pan wnel kymry kamualha); **XIV.** Kerb Veib am Llyr. 34.1: (Kymry yn wnvryt gwrhwt wryon.); **LII.** Gwawt Lud y Mawr. 75.19-20: (Kymry eigyl gwydyl prydyn./ Kymry kyfret ac ascen.); **LIII.** Yn wir dymbi romani kar. 78.7: (Bydhawt kymry kynnull yn discowen.)

³⁰ Основанием для определения последующих значений служат в основном латинские тексты «Книги из Лландава» (вторая половина XII в.), фиксирующие практику употребления этого понятия, характерную для более раннего времени: *Davies* 1998. Примеры употребления обозначения «Britannia» в отношении территории современного Уэльса: *Book of Llan Dâv...* 1883. P. 3, 6, 7, 69, 83, 115, 118, 132, 133, 151, 161, 165, 169, 192, 212, 223, 230, 237, 270. О размывании первоначального островного смысла этого определения: *Ibid.* P. 26, 68, 80, 110, 248.

³¹ Речь идет о существующей в валлийских текстах «воображаемой» территории, располагавшейся северо-западнее Каира Леона на реке Аск и юго-западнее устья реки Ди и современного Честера, либо простиравшейся от современного Бомариса

анклавы в западных, юго-западных и северо-западных регионах в период англосаксонского завоевания во многом способствовало реконфигурации исходного значения «Britannia» и появлению нового партикулярного, более усеченного смысла, определявшего «валлийский» контекст использования классического термина³². При этом установившаяся связь не предполагала Уэльс в его современном известном нам определении, а лишь указывала на совпадение границ изрядно изменившегося британского круга земель с его географическими пределами.

Практика использования понятия «Britanni» для определения туземного населения в основном повторяет отмеченную закономерность³³, но с одной принципиальной особенностью: реконфигурация его исходного значения и конкретизация обновленного смысла приводят к вытеснению этого термина обозначением «Britonnes»,³⁴ фиксировавшим, как правило, этнический состав сократившегося до «валлийских» пределов бриттского населения. Заметное при одновременном употреблении латинских понятий, обозначавших территорию и население, противоречие осталось неразрешенным вплоть до первой половины XII в., когда оба архаичных термина были заменены новообразованиями. Вернакулярная традиция, активно развивая территориальный смысл обозначений «Kymry» и «Prydain», с одной стороны, и этнокультурную направленность наименований «Kymry» и «Brython [Brytaniaid]» – с другой, достигла в X–XII вв. определенного равновесия³⁵. Восходящий к более ранним памятникам термин «Prydain»³⁶ постепенно обретает решающее значение в описании сократившегося до пределов современного Уэльса британского ареала, и, как полагал еще Г. Эванс,³⁷ становится синонимичным определением с сохраняющим актуальность обозначением «Kymry»³⁸.

(вал. Porth у Wygyr) на о. Англис до Портскьюитта (вал. Porth Ysgewin) на юго-востоке, но была близкой в обоих случаях по своим очертаниям современному Уэльсу. Реконструкция «воображаемой» территории: Trioedd Ynys Prydein... P. 236-237.

³² Davies 1974-1976.

³³ Book of Llan Dâw... P. 18, 68, 88, 99-100, 130, 256.

³⁴ Первый четко датируемый концом IX в. случай употребления этого обозначения: Asser's Life of King Alfred. 7 (P. 7-8); 14 (P. 14-15). Об устойчивости традиции в конце XI в.: Life of St Cadog. P. VII; 93 (§ 30). Book of Llan Dâw... P. 181, 266, 343.

³⁵ О перспективах такого равновесия: Hunter 1999.

³⁶ Следует отметить, что понятие «Prydain» очень часто неверно идентифицируют с другим используемым в этот период словами «Prydyn» и «Pryden», применявшимися для обозначения определенной части коренного населения Шотландии или же собственно земли пиктов. Jackson 1954. P. 16-18.

³⁷ Facsimile and Text of the Book of Taliesin... P. X.

³⁸ Подобного рода закономерность хорошо просматривается в «Книге Талиесина»: XI. Cadau Gwalawc. 29.25-26: (Hir dychyferudein/ O brydein gofein.), 30.2-3: (Ym prydein yn eidin yn adeueawc. / Yggafran yn aduan brecheinawc.); XIV. Kerb Veib am Llyr. 34.5: (Ac am teruyn prydein kein y threfi.); XXI. Etmic Dinbych (Похвала Тенби). 42.25: (gogyfarch ty prydein kwd gygein hyn), 43.21: (hyny uwyf tauawt ar veird prydein)

Понятие «Brython [Brytaniaid]», не изменив своего исходного предназначения, использовалось в текстах как валлийский аналог «Britanni», но с известным ограничением, связанным исключительно с ретроспективно ориентированными описаниями. При этом в обозначении преобладает явно выраженный «валлийский» контекст, и в этом смысле оно становится синонимом не только «Britonnes», но и «Кумгрю». У поэтов принцев (Beirdd y Tuwysogion) понятие «Brython» окончательно замещается обозначением «Кумгрю»³⁹ и, судя по всему, выходит из широкого употребления при описании современной им тематики. При этом смысловая связка «Кумгрю – Prydain» использовалась как определяющая и развивающая более конкретные значения⁴⁰. Даже такие, казалось бы, дву-

43.24: (yscriuen brydein bryder briffwn); **XXVIII.** Rhagoriaeth Gwalawc. 64.10-12-14: (Toryf pressennawl tra phrydein tra phryder / rygohoyw rylyccrawr rylyccrer./ rytharnawr rybarnawr.); **XXXI.** Gwaeth Gwenystrad. 56.17: (Gwyr prydein adwythein yn lluyd.). **XLVIII.** Marwant Vthur Pendragon. 72.7-8: (Handit o meinat gwrth glodyat / Byt pryt prydein hyscein umhwyllat.); **LII.** Gwawt Lud y Mawr. 75.10-11: (Kathyl gwae canhator/ Kylch prydein amgor.); 76.5: (Y prydein yna y daw datwyrein.), 76.11: (Mil yn brawt prydein vrdin.); **LIII.** Yn wir dymbi romani kar. 78.3: (Vrthenedic prydein brenhin gorden); 78.12-13: (Kylch prydein bo/ Flemychit ygno.). При этом варианты XI (XI) и XXXI (II), согласно классификации И. Уильямса, являются наиболее ранними, восходящими к историческому Талиесину.

³⁹ Gwaith Meilyr Brydydd a'i Ddisgynyddion... 1994. **Gwalchamai ap Meilyr** (1130–1180): 7.27n, 63, 85; 10.16; **Elidir Sais** (1190–1240): 18.9n. Gwaith Llywelyn Fardd I ac Eraill o Feirdd y Ddeuddegfed Ganrif... 1994. **Owain Cyfeiliog** (1130–1197): 15.60; **Daniel ap Llogwrn Mew** (1150–1160?): 14n; **Siesyl Bryffwrch** (1155?–1175): 22.6; **Gwynfard Brycheiniog** (1170–1180?) 25.4, 47; 26, 35. Gwaith Cynddelw Brydydd Mawr, I... 1991. **Cynddelew Brydydd Mawr** (1155–1200?): 11.21; 21.19, 73; 26, 103. Gwaith Cynddelw Brydydd Mawr, II... 1995. **Cynddelew Brydydd Mawr** (1155–1200?): 3.11; 5.72; 6.136; 8.38; 9. 84, 85. Gwaith Llywarch ap Llywelyn 'Prydydd y Moch'... 1989. **LLywarch ap Llywelyn** (1173–1220): 1.37; 10.89; 11.6; 13.20; 20.2; 22.33; 23.146; 25. 8.42; 26, 80, 29.9. Gwaith Dafydd Benfras ac Eraill o Feirdd Hanner Cyntaf y Drydedd Ganrif ar Ddeg... 1995. **Enion Wan** (1202–1245): 5.8, 9; **Phylip Brydydd** (1200–1225?): 12.42; 14.2; 15.18; **Gwgon Brydydd** (?): 2.2; **Dafydd Benfras** (1230?–1260): 26.22, 33, 46; 27. 10, 60; 29.4, 49; 30.29, 59, 78; 35.11, 29, 84. Gwaith Bleddyn Fardd ac Eraill o Feirdd Ail Hanner y Drydedd Ganrif ar Ddeg... 1995. **Y Pryddydd Buchan** (1222?–1268): 5.1; 6.13; 9.4, 5; **Lygad Gwr** (?): 28.84, 115n.

⁴⁰ Gwaith Meilyr Brydydd a'i Ddisgynyddion... **Meilyr Brydydd** (1100–1137): 3.22, 133; **Gwalchamai ap Meilyr** (1130–1180): 6. 5, 29, 59; 9.48, 122, 144, 157n; **Elidir Sais** (1190–1240): 15.18. Gwaith Llywelyn Fardd I ac Eraill o Feirdd y Ddeuddegfed Ganrif... **Llywelyn Fard I** (1150?–1175) 3.6n; **Siesyl Bryffwrch** (1155?–1175): 25.32n. Gwaith Cynddelw Brydydd Mawr, I... **Cynddelew Brydydd Mawr** (1155–1200?): 3.85, 211; 14.28; 16. 16, 110, 167, 193; 21.28, 190; 26.109. Gwaith Cynddelw Brydydd Mawr, II... **Cynddelew Brydydd Mawr** (1155–1200?): 1.68; 2.12n; 4. 10, 96, 292n; 6.129; 9.190; 10.29; 13.21; 17.70. Gwaith Llywarch ap Llywelyn 'Prydydd y Moch'... **LLywarch ap Llywelyn** (1173–1220): 1.14, 81, 108, 153; 2.37; 3.10, 21; 5.10; 6.1, 35; 9.23; 10.9, 65; 11.4, 29; 12.5; 13.9; 17.9, 35; 18.4, 31; 19, 6; 20.29; 21.16; 23. 9n, 68, 92, 97, 141, 176; 25.45; 26.117, 142; 29.1; 30.1, 15; 25.32. Gwaith Dafydd Benfras ac Eraill o Feirdd Hanner Cyntaf y Drydedd Ganrif ar Ddeg... **Enion Wan** (1202–1245): 6.5n, 33n; **Llewelyn Fard II** (1215?–1280): 8.8;

смысленно построенные фразы, в которых Гриффид ап Кинан позиционировался как «*rasgudur kynrinn, Prydein briawd*»⁴¹, а Овайн Гвиндур как «*gwyndeyrn Prydein*», «*Prydein allwedawr oll yn eityan*», «*brenin bendigaid Prydein*» или же как «*urddawl ben, priawdnen Prydain*»⁴² не выходили за пределы породившего такую амбивалентность «валлийского» контекста, поскольку каждый из них попадал под более привычные определения «*modrydaf Кумгу*»⁴³ и «*vugeil Кумгу*»⁴⁴.

Уже в переводах и комментариях начала XX в. вопрос о том, что собственно оберегали и защищали эти два персонажа, решался, как правило, достаточно просто и без должного внимания к влиявшему на обозначение «Кумгу» историческому контексту. Определяющими были не столько индивидуальные предпочтения переводчика, сколько характерные для языкознания и шире – филологической науки – теории и связанные с ними установки⁴⁵. К примеру, широко обсуждавшиеся во второй половине XX в. проблемы, проясняющие развитие средневековых корнского и бретонского языков, а также их противопоставление валлийскому, во многом были обусловлены идеями о существовании двух отчетливо выраженных диалектных зон. Считалось, что определяемые как лингвистически, так и географически, такие зоны были характерны уже для общebritтской эпохи⁴⁶. Кроме того, исследования так называемого «базисного» словаря каждого из трех языков способствовали последующему признанию не только относительной самостоятельности «западной» – собственно валлийской зоны, но и характерных для нее уже в эпоху раннего Средневековья идентитарных процессов⁴⁷.

На фоне именно таким образом реконструируемой и интерпретируемой реальности обозначение «Кумгу», подразумевавшее ее языковое и этнокультурное единство, оказывалось при ближайшем рассмотрении не только этимологически непрозрачным⁴⁸, но и лишенным необходимой для самоназвания конкретности определением. При этом его значение было лимитировано и строго детерминировано условиями

Phylip Brydydd (1200–1225?): 14.23; 15.26; 13.23; **Enion ap Gwgon** (?) 32.111; **Enion ap Madog ap Rhahawd** (?) 10.10; **Dafydd Benfras** (1230?–1260): 26.5n; 27.75; 30.65n. **Gwaith Bleddyn Fardd ac Eraill o Feirdd Ail Hanner y Drydedd Ganrif ar Ddeg...** **Y Prydydd Buchan** (1222?–1268): 5.21; 6.5; 10.5; 15.20n; **Lygad Gwr** (?): 24.21n; 25.5n.

⁴¹ Gwaith Meilyr Brydydd a'i Ddisgynyddion... **Meilyr Brydydd** (1100–1137): 3.22.

⁴² Ibid. **Gwalchamai ap Meilyr** (1130–1180): 9.48, 96, 122

⁴³ Ibid. **Meilyr Brydydd** (1100–1137): 3.68.

⁴⁴ Gwaith Cynddelw Brydydd Mawr, II... **Cynddelew Brydydd Mawr** (1155–1200?): 9.84, 126.

⁴⁵ Williams 1996. P. 179, 181.

⁴⁶ Jackson 1953. P. 19; Sims-Williams 1991; Фаллелс 2002. С. 9–12.

⁴⁷ Elsie 1979.

⁴⁸ Схожие по образованию этнонимы других кельтских племен, нитиоброгов (nitiobroges) и аллоброгов (allobroges) более прозрачны для интерпретации.

и ресурсами характерной для средневековой Британии формы «активного» билингвизма⁴⁹. Используемые в латинских текстах синонимы, во многом раскрывающие и поясняющие смысл исходного обозначения «Кумру», оставались вплоть до середины XII в. далекими от желательной для западной – собственно «валлийской» зоны однозначности, как и используемые в текстах их вернакулярные аналоги.

Рискну предположить, что именно подвижность используемых при переводе или при «переключении» между двумя традициями определений, а также набор доступных, но далеко не всегда островных по своему происхождению аналогий свидетельствовали не только о незавершенности идентитарных процессов у западных бриттов, но и об отсутствии в их самосознании ярко выраженного валлийского концепта. Языковой фактор не играл в данном случае определяющей этническое единообразие роли, поскольку испытывал на себе последствия соответствующей аккультурации. При этом характерный для текстов этого периода репертуар латинских и валлийских синонимов мог служить и, как представляется, служил снимающим отмеченную неопределенность приемом. Основанная на таких «переключениях» эволюция основных значений «Кумру» могла выглядеть следующим образом.

Первоначальный лишенный какого-либо партикулярного смысла британский контекст употребления понятий уравнивал географический аспект обозначения (Кумру=Britannia) с определением подразумевающим этнически однородное, но гетерогенное по групповому составу население (Кумру=«Britanni»). Раскрываемое таким образом обозначение «Кумру» было вытеснено затем более конкретным определением, фиксирующим не только изменения в географическом ареале расселения бриттов (Кумру>Britannia<Prydain), но и в групповом состав туземного населения (Кумру>Britanni>Britonnes<Brython [Brytaniaid]). Наконец, конечный вариант устанавливал финальное соотношение, где собственно британский контекст употребления обозначения «Кумру» терял свою универсальность и приобретал четко выраженный региональный характер («Кумру=Prydain≤Britannia»). При этом его этническая компонента (Кумру=Brython≤Britonnes») по-прежнему подразумевала неизменность составлявшего ее основу бриттского элемента.

Конечная реконфигурация понятий обладала двумя, с моей точки зрения, принципиальными особенностями. С одной стороны, определяющей в развитии вернакулярной и отчасти основанной на латинских аналогах традиций была их направленность на интериоризацию заложенных в соответствующие определения смыслов. Предназначавшиеся для этнически однородной среды, валлийские и латинские понятия не выходили

⁴⁹ Conceptualizing Multilingualism...; *Sims-Williams* 2002; *Zimmer* 2002; *McManus* 1983.

за рамки характерного для западных бриттов билингвизма и составляли используемый этнически однородной средой инструментарий. С другой – заметным, но не существенным при ориентации на «внутреннее» потребление являлось определенное несоответствие между обновленным в понятийном отношении этнически ориентированным ресурсом и сохранившим более архаичные определения покрывавшим территориальные (географические) обозначения терминологическим инструментарием. Судя по всему, при сохранении или же значительном превосходстве однородного бриттского населения процессы, связанные с этнизацией, могли опережать обуславливавшие территориализацию явления.

БИБЛИОГРАФИЯ / REFERENCES

- Из ранней валлийской поэзии / Подг. А.И. Фалилеев. СПб.: Наука, 2012. 366 с. [Iz rannei valijskoi poezii / Podg. F. Falileev. SPb.: Nauka, 2012. 336 s.]
- Кузьменко Ю.К. Ранние германцы и их соседи. Лингвистика, археология, генетика. СПб: Нестор-История, 2011. 268 с. [Kuzmenko J.K. Rannie germantsi i ich sosed. Lingvistika, archeologia i genetika. SPb.: Nestor-Istoria, 2011. 268 s.]
- Фалилеев А.И. Древневаллийский язык. СПб: Наука, 2002. 96 с. [Falileev A.I. Drevnevalijskij jazuik. Spb: Nauka, 2002. 96 s.]
- Федоров С.Е., Паламарчук А.А. Средневековая Шотландия. СПб; Дмитрий Буланин, 2014. 324 с. [Fyodorov S., Palamarchuck N. Srednevekovaja Shotlandia. SPb.: Dmitrij Bulanin, 2014. 324 s.]
- A Dictionary in Englyshe and Welshe Moche Necessary to All Suche Welshemen As Wil Spedly Learne the Englyshe Tögue Thought Vnto the Kynges Maiestie... in Wales: Wherevnto Is Pfixed a Litle Trea. Imprynted at London in Foster Lane, by me John Waley, 1547. London: Printed for the Cymmrodorion society by T. Richards, 1877. 182 p.
- Jones A. Darogan. Prophecy, Lament and Absent Heroes in Medieval Welsh Literature. Cardiff: Wales University Press, 2013. 334 p.
- Annales Cambriae / Ed. J. Williams ab Itel. London: Longman & Green, 1860. 172 p.
- Armes Prydein: The Prophecy of Britain / Ed. I. Williams & R. Bromwich. Cardiff: Wales University Press, 1972. 126 p.
- Dumville D. Early Welsh Poetry: Problems of Historicity // Early Welsh Poetry: Studies in Book of Aneirin / Ed. B. Roberts. Aberystwyth; National Library of Wales, 1988. P. 1-17.
- Book of Llan Dâv / Ed. J. Rhys and J.G. Evans. Oxford: Clarendon Press, 1883. 428 p.
- Broun D. Britain and the Beginning of Scotland. Sir Jonh Rhÿs Memorial Lecture // Journal of the British Academy. 2015. Vol. 3. P. 107-137.
- Broun D. Rethinking Scottish Origins // Barbour's Bruce and its Cultural Context. Politics, Chivalry and Literature in Late Medieval Scotland / Ed. S. Boardman and S. Foran. Woodbridge: Boydell & Brewer, 2015. P. 163-190.
- Cambrobrytannicae Linguae Institutiones et Rudimenta Accurata. S.l. Excudebat Thomas Orwinus, 1592. S.p.
- Car-wr y cymru, yn amnog ei genedi anwyl, a'i gydwald-wyr er mwyn Crist ai henediau i chwilio, yr Scrythrau, yr olgorchymyn Crist. Ioh. 5.29 Y-rhai, yr awr'hon yn ddiweddar âbriantiwyd onewydd yn Gymraec; ac a geir ar werth yn llyfran cynnwys, a bychain eir maintioli a'i pris, drwy fawr ddiwydrwydd, athraulswrn o wyr Duwyol, enwog ac ewyllys-gar i wneuthur datoni i'r Cymru. LLundain: Printiedig gan Felix Kingston, drwy awdurdod. 1631. S.p.
- Charles-Edwards T. Language and society among the Insular Celts 400-1000 // The Celtic World / ed. by M. Green. London: Routledge, 1995. P. 703-737.
- Clynoc Morys. Athravaeth gristnogavl, le cair uedi cynnuys yn grynno'r hol briffynciau syd i gyfaruydo dyn ar y phord i baraduys : originally printed at Milan, A.D. 1568 : reproduced in facsimile from the unique copy in the possession of H.I.H. Prince Louis-Lucien Bonaparte. [London]: [T. Richards, printers] for the Honourable Society of Cymmrodorion, 1880]. S.p.

- Conceptualizing Multilingualism in Medieval England, c. 800 – c. 1250 / Ed. E. Tylor. Turnhout: Brepolis, 2011. 368 p.
- Davies J. Liber Landavensis: Its Date and the Identity of its Editor // *Cambrian Celtic Studies*. 1998. Vol. XXXV. P. 1-11.
- Davies R. The Identity of Wales in the Thirteenth Century // *From Medieval To Modern Wales. Historical Essays in Honour of Kenneth O. Morgan and Ralph A. Griffiths* / Ed. R. Davies & G. Jenkins. Cardiff: Wales University Press, 2004. P. 45-64.
- Davies W. Braint Teilo // *Bulletin of the Board of Celtic Studies*. 1974–1976. Vol. XXVI. P. 123-137.
- Facsimile and Text of the Book of Taliesin Reproduced and Edited by J. Gwenogvryn. Evans. Llanbedrog: N. Wales, 1910. 177 p.
- Faull M. The Semantic Development of Old English wealth // *Leeds Studies in English*. 1975. N 8.
- Fulton H. Negotiating Welshness: Multilingualism in Wales before and after 1066 // *Conceptualizing Multilingualism in Medieval England, c. 800 – c. 1250* / Ed. E. Tylor. Turnhout: Brepolis, 2011. P. 145-171.
- Fulton H. The Status of the Welsh Language in Medieval Wales // *The Land beneath the Sea Essays in Honour of Anders Ahlqvist's Contribution to Celtic Studies in Australia* Ed. P. O'Neill. Sydney: Celtic Studies Foundation, University of Sydney Press, 2013. P. 3-19.
- Geraint G. Canu Cadwallon ap Cadfan // *Astudiaethau ar yr hengerdd / Studies in old Welsh poetry: cyflwynedig i Syr Idris Foster* / Ed. R. Bromwich & R. B. Johns. Cardiff: University of Wales Press, 1978. P. 25-43.
- Gwaith Bleddyn Fardd ac Eraill o Feirdd Ail Hanner y Drydedd Ganrif ar Ddeg / Gol. gan R. M. Andrews et al. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1995. 667 p.
- Gwaith Cynddelw Brydydd Mawr, I / Gol. gan N.A. Jones & A.P. Owen. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1991. 373 p.
- Gwaith Cynddelw Brydydd Mawr, II / Gol. gan N.A. Jones & A.P. Owen. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1995. 449 p.
- Gwaith Dafydd Benfras ac Eraill o Feirdd Hanner Cyntaf y Drydedd Ganrif ar Ddeg / Gol. gan N. G. Costigan (Bosco) et al. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1995. 581 p.
- Gwaith Llywarch ap Llywelyn 'Prydydd y Moch' / Gol. gan E. Jones. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1989. 349 p.
- Gwaith Llywelyn Fardd I ac Eraill o Feirdd y Ddeuddegfed Ganrif / Gol. gan K. A. Bramley et al. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1994. 561 p.
- Gwaith Meilyr Brydydd a'i Ddisgynyddion / Gol. gan J. E. C. Williams et al. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1994. 562 p.
- Hunter J. Soffestri'r Saeson. Hanesyddiaeth a Hunaniaeth yn Oes y Tuduriaid. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 2000. 160 p.
- Hunter J. The Literary Nation: Textual Construction of Welsh Nationhood c. 1282 to 1997 // *Proceedings of the Harvard Celtic Colloquium*. 1999. Vol. 18 (19). P. 73-144.
- Isaac G. Armes Pydain Fawr and St David // *St David of Wales: Cult, Church and Nation* / Ed. J.W. Evans & J.M. Wooding. Woodbridge: Boydell Press, 2007. P. 161-184.
- Jackson K. Language and History in Early Britain. Edinburgh: Edinburgh U.P., 1953. 752 p.
- Jackson K. Two Early Scottish Names // *Scottish Historical Review*. 1954. Vol. XXIII. P. 16-18.
- Jones A. Darogan. Prophecy, Lament and Absent Heroes in Medieval Welsh Literature. Cardiff, 2013.
- Life of St Cadog // *Vita Sanctorum Britanniae et Genealogiae* / Ed. A. Wade-Evans. Cardiff: Wales University Press, 1944. P. 24-142.
- LLawysgrif Hendregadedd / Gol. J. Morris-Jones a T. Parry-Williams. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1933. 366 p.
- Llyfr Blegywryd / Ed. by S. Williams & E. Powell. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1942. 281p.
- Llyfr Du Caerfyrddin / Ed. A. Jarman. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1928. 258 p.
- LLyfr Iorwerth / Ed. A. Wiliam. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 1960. 164 p.
- McManus D. *Linguarum Diversitas: Latin and the Vernaculars in Early Medieval Britain* // *Peritia*. 1983. Vol. 3. P. 151-188.
- Poems from the Book of Taliesin, Edited, Amended and Translated by J. Gwenogvryn. Evans. Llanbedrog: N. Wales, 1915. 198 p.

- Phillimore E., Edwards W. The Settlement of Brittany // *Y Cymmrodor*. 1892. Vol. XI. P. 42-100.
- Pryce H. British or Welsh? National Identity in Twelfth-Century Wales // *English Historical Review*. 2001. Vol. 116. P. 775-801.
- Sanas Cormaic: an Old Irish Glossary / Ed. by K. Mayer // *Anecdota from Irish Manuscripts* / Ed. O. Bergin et al. Oxford, 1912. Vol. IV. 128 p.
- Sims-Williams P. The Emergence of Old Welsh, Cornish and Breton Orthography, 600–800: The Evidence of Archaic Old Welsh // *The Bulletin of the Board of Celtic Studies*. 1991. Vol. 38. P 2-86.
- Sims-Williams P. The Five Languages in the Pre-Norman Inscriptions // *Cambrian Medieval Celtic Studies*. 2002. Vol. 44. P. 1-37.
- Trioedd Ynys Prydein: The Welsh Triads / Ed. R. Bromwich. Cardiff: Wales U.P., 1978. 559 p.
- The Anglo-Saxon Chronicle: A Collaborative Edition. Vol. 3: MS. A: A Semi-Diplomatic Edition with Introduction and Indices / Ed. J. M. Bately. Cambridge: Brewer, 1986. 126 p.
- The Anglo-Saxon Chronicle: A Collaborative Edition. Vol. 5: MS. C: A Semi-Diplomatic Edition with Introd. and Indices / Ed. K. O'Brien O'Keefe. Cambridge: Brewer, 2001. 124 p.
- The Anglo-Saxon Chronicle: A Collaborative Edition. Vol. 7: MS E: A Semi-Diplomatic Edition with Introduction and Indices / Ed. S. Irvine. Cambridge: Brewer, 2004. 174 p.
- The Poetry in the Red Book of Hergest / Ed. E. Gwenogvryn Evans. Llanbedrog: N. Wales, 1911. 428 p.
- Tolkien J. English and Welsh // *Angles and Britons: O'Donnell Lectures*. Cardiff: University of Wales Press, 1963. P. 1-41.
- Williams J. Meilyr Brydydd and Gruffudd ap Cynan // *Gruffudd ap Cynan. A Collaborative Biography* / Ed. K. Maud. Woodbridge: Boydell Press, 1996. P. 165-186.
- Zimmer S. Latin and Welsh // *Donum Grammaticum. Studies in Latin and Celtic Linguistics in Honour of Hannah Rosén*. Louvain: Peeters, 2002. P. 395-405.
- Zimmer S. Zu Alter, Stammbildung und Benennungsmotiv des Namens Cymry // *Rtten-Einfälle an der Donau. Akten des Vertens Symposiums deutschsprachiger Keltologinnen und Keltologen*. Linz/Donau, 17-21. Juli 2005/ Hrsg. H. Birkhan. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2007. S. 669-678.

Федоров Сергей Егорович, доктор исторических наук, профессор кафедры истории средних веков Санкт-Петербургского государственного университета: s.fedorov@spbu.ru

The Identity processes in Medieval Wales Terminology, Discourses, and Context of Bilingualism

The evidence of written records and literary texts reveals a complex network of cultural and linguistic negotiations in Medieval Wales and England, in which the terms of ethnicity and subsequent discourses were formed and furthered. Diglossic combinations played a role of a crucial indicator of binary split between the vernacular and Latin languages resources. Bilingualism, which indicates the native viewpoint on ethnicity and occupied territory, is hard to separate from a more general historical context where instead of the absent terms “Wales” and “the Welsh” prevailed the “Britain” and the “Britons”. Aimed at analysis of the semantic field of “Kymry”, the article concentrates on formation of both the vernacular and Latin discourses and shows how through their interaction its meaning was crystalized. Treating British rhetoric as pervading much of the corpus of vernacular literature, the author underlines that ethnic and territorial definitions became clearer only after an introduction of *wēalas* based terminology. Limited to the exterior discourse these clarified meanings were not overriding and did not cross its line.

Keywords: Medieval Wales, Welsh identity, Kymry, western Britons, bilingualism, Latin and vernacular discourses

Sergei Fyodorov, PhD., Professor of Medieval History Department, St. Petersburg State University: s.fedorov@spbu.ru